

AN ON-THE-SPOT REPORT OF THEIR FIREFIGHTING OPERATION IN BURGAN OIL FIELD, KUWAIT

CHINESE FIREFIGHTERS

中國滅火隊

赴科威特布爾甘油田滅火紀實

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE 四川人民出版社

責任編輯: 陳舒平 蒲元明
封面設計: 汪新泉
技術設計: 楊新 王旭

中國滅火隊

——赴科威特布爾甘油田滅火紀實

四川人民出版社出版(成都鹽道街3號)

四川省新華書店經銷

香港羣新彩印廠承印
四川石油管理局印刷廠

開本787×1092mm1/9 印張10²/3 字數12千

1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

ISBN7-220-01614-x/.138 印數: 1-5000冊

定價: 45元



錄

CONTENTS

4	■ 前 言	Foreword
5	■ 劫後的布爾甘	Burgan after the Calamity
17	■ 出 征	Going Out to Battle
21	■ 鏖 戰	Battling Fiercely
	■ 苦戰42号井	Battling Hard on No.42 Oil Well
	■ 科學滅火	Extinguishing the Fire According to Scientific Methods
75	■ 凱 旋	Returning Victoriously
86	■ 結束語	Concluding Remarks

AN ON-THE-SPOT REPORT OF THEIR FIREFIGHTING OPERATION IN BURGAN OIL FIELD, KUWAIT

CHINESE FIREFIGHTERS

中國滅火隊

赴科威特布爾甘油田滅火紀實

四川人民出版社

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

1991 · 中國 · 成都 (1991 Chengdu, China)





前言

Foreword

海灣戰火熄滅，油田大火燃起——這是人類歷史上的空前災難——每天，600萬桶原油白白燒掉；每月，100萬噸烟塵騰騰升起……

中國領導人關注着燃燒的油井。1991年3月，中國石油天然氣總公司就派專家赴科威特考察。專家組冒着觸雷的危險，忍受火柱高溫的炙烤，實地考察了270多口燃燒的油井，歸納成9種着火類型，提出了3種滅火方案，然後，3次通過了科方組織的答辯。

7月，李鵬總理訪問科威特，兩國政府簽訂了來之不易的滅火合同——這是繼美國、加拿大之後所簽訂的第三份合同，也是以政府名義簽訂的第一份合同。合同簽訂的第二天，先遣隊就赴科作滅火準備。

8月，由四川石油管理局62名精兵強將和由中國石油天然氣總公司鑽井工程局副總工程師孫振純任總指揮的中國滅火隊抵達布爾甘——世界第二大油田。

他們，牢記祖國和人民的重托，認真執行兩國政府間簽訂的合同，幫助科威特人民重建家園。

Roaring flames appeared in the Kuwaiti oil fields as soon as the Gulf War ended. Every day six million barrels of crude oil were burned out and every month one million tons of smoky dust rose into the sky—This is an unprecedented catastrophe in human history.

The Chinese leaders paid close attention to the burning oil wells. In March, 1991, China Oil & Gas Corporation sent experts to Kuwait. At the risk of touching the mines and the high temperatures of the fire pillars, they made on-the-spot investigations of more than 270 burning oil wells. They classified the fires into nine types and put forward three plans to put them out, and then replied for three times the questions by the Kuwaiti side.

In July, Premier Li Peng paid a visit to Kuwait and signed on behalf of the Chinese government a fire fighting contract with Kuwaiti government—the third one after USA and Canada and the first one signed in the name of a government, which has not come easily. On the following day, a Chinese advance party was sent to Kuwait to prepare for the fire extinguishment.

In August, a Chinese Fire-fighting Team, consisted of 62 well-chosen fire fighters from the Sichuan Petroleum Management Bureau, arrived in Burgan—the second largest oil field in the world. The general director of the team is Mr. Sun Zhenchun, vice engineer-in-chief of the well-Drilling Engineering Bureau, China Oil & Gas Corporation.

Bearing in mind the heartfelt hopes of their people and motherland, they helped the Kuwaiti people to rebuild their homeland by implementing seriously the

他們，依靠科學和精神的力量的力量，參與各國滅火隊展開的競爭。

這是一場特殊的國際競爭。不僅有經濟意義，更產生政治影響，還將為中國石油工人走出國門，立足中東取得通行證。

中國滅火隊在高技術、高難度的滅火作業中，發揚不怕苦、不怕死的勇敢精神，戰勝了艱難險阻，建立了卓越功勳，實現了“每戰每勝”的誓言，為祖國爭了光。

11月6日，五星紅旗在布爾甘油田上空迎風飄揚。

11月17日，中南海，李鵬總理和滅火隊員緊緊握手。

這本書冊，再現了中國滅火隊遠征科威特，奮戰布爾甘的生動場景：有掩體的運送、水炮的噴射、滅火的瞬間記錄；也有領導的囑咐、妻子的熱淚……

可貴的是，隊員們用撲滅大火的手，也按下了像機的快門，拍下了珍貴的鏡頭。

要細看這些真實記錄嗎？請掀開畫冊的頁碼。

contract signed by the governments.

Relying on the strength of science and spirit, they joined the competition with the fire-fighting teams of other countries.

This is a special international competition. It not only had economic significance, but also exerted political influence. And furthermore it would help the Chinese oil workers get the pass to go out of the country and gain a foothold in the Middle East.

In the fire extinguishment of high technology and difficulty, the Chinese Fire-fighting Team, displaying the heroic spirit of fearing neither hardships nor death, overcame lots of difficulties, established brilliant exploits and realized their vow of “winning every battle”, and hence brought credits to their motherland.

on November 6, the Five-Starred Red Flag was flying high in the sky of the Burgan Oil Field.

on November 17, Premier Li Peng shook hands closely with the firefighters in Zhong nanhai.

This Picture album reproduces the vivid scenes of the Chinese fire-fighters battling in Burgan Oil Field and their expedition to Kuwait, the transportation of heat insulation shelters, the spraying of monitors, the exhortation of leaders and the tears of their wives.

More praiseworthy is the fact that the firefighters, using their hands of putting out the fires, also pressed the shutter of their cameras to take these precious pictures.

If you want to see the real records, please open the album.

劫後的布爾甘

Burgan after the Calamity







海灣戰火熄滅, 油田大火燃起
Oil-well fires break out as the Gulf War ended



燃燒的油湖

Burning oil lakes.





油井口噴出的烈焰濃烟

The great fire and heavy smoke from a wellhead.







油湖燃干後殘存的油焦
The black residues after the oil lake burnt out.



布爾甘油田遠眺

A distant view of Burgan Oil Field.